

Nuées vers 791-843
Au secours, Phidippide !
Texte grec

ΣΤ.		
Οἴμοι, τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;		791
Ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι μὴ μαθῶν γλωττοστροφεῖν .		
Ἄλλ' , ὦ Νεφέλαι, χρηστόν τι συμβουλεύσατε.		
ΧΟ.		
Ἡμεῖς μὲν, ὦ πρεσβῦτα, συμβουλευόμεν,		795
εἴ σί τις υἱός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,		
πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μανθάνειν.		
ΣΤ.		
Ἄλλ' ἔστι μοί γ' υἱὸς καλὸς τε κάγαθός,		
ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μανθάνειν. Τί ἐγὼ πάθω ;		
ΧΟ.		
Σὺ δ' ἐπιτρέπεις ;		
ΣΤ.		
Εὐσωματεῖ γὰρ καὶ σφριγᾷ,		
κᾶσθ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας.		800
Ἄταρ μέτειμί γ' αὐτόν · ἦν δὲ μὴ' θέλη,		
οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ' κ τῆς οἰκίας.		
Ἄλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.		803
ΧΟ.		
Ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξω		
μόνας θεῶν ; Ὡς		
ἔτοιμος ὄδ' ἐστὶν ἅπαντα θραῖν		
ὅσ' ἂν κελεύῃς.		
Συ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερωῶς ἐπηρμένου		
γνοὺς ἀπολάψεις, ὅ τι πλεῖστον δύνασαι,		811
ταχέως · φιλεῖ γὰρ πῶς τὰ τοιαῦθ' ἑτέρα τρέπεσθαι.		
ΣΤ.		
Οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυδοῖ μενεῖς ·		
ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας .		815
ΦΕ.		
Ὡ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις , ὦ πάτερ ;		
οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλυμπιον.		
ΣΤ.		
Ἴδού γ' ἰδοῦ, Δί' Ὀλύμπιον · τῆς μωρίας·		
τὸ Δία νομίζειν ὄντα τηλικουτονί.		
ΦΕ.		
Τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἑτεόν ;		
ΣΤ.		
Ἐνδυμούμενος		820
ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά.		
Ὅμως γε μὴν πρόσσελθ' , ἵν' εἰδῆς πλείονα,		
καί σοι φράσω τι πρᾶγμ' ὃ μαθῶν ἀνὴρ ἔσει.		
Ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.		
ΦΕ.		
Ἴδού · τί ἐστίν;		
ΣΤ.		
Ὡμοσας νυνδὴ Δία.		825
ΦΕ.		

Ἔγωγ' .

ΣΤ.

Ὅρῃς σὺν ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν ;
Οὐκ ἔστιν, ὦ Φειδιππίδη, Ζεὺς .

ΦΕ.

Ἀλλὰ τίς ;

ΣΤ.

Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς .

ΦΕ.

Αἰβοῖ, τί ληρεῖς ;

ΣΤ.

Ἴσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον.

ΦΕ.

Τίς φησι ταῦτα ;

ΣΤ.

Σωκράτης ὁ Μήλιος

830

καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἴχνη .

ΦΕ.

Σὺ δ' εἰς τοσοῦτο τῶν μανιῶν ἐλήλυθας
ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν ;

ΣΤ.

Εὐστόμει

καὶ μὴδὲν εἴπης φλαῦρον ἀνδρας δεξιούς
καὶ νοῦν ἔχοντας· ὦν ὑπὸ τῆς φειδωλίας
ἀπεκείρατ' οὐδείς πώποτ' οὐδ' ἠλείψατο,
οὐδ' εἰς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ
ὥσπερ τεθνεῶτος καταλούει μου τὸν βίον.
Ἄλλ' ὡς τάχιστ' ἔλθῶν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.

835

ΦΕ.

Τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν ;

840

ΣΤ.

Ἄληθες ; ὅσαπέρ ἐστιν ἀνθρώποις σοφά·
γνώσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθῆς εἶ καὶ παχύς .
Ἄλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

κακοδαίμων,ων,ον : malheureux, misérable
πάσχω (πεισομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : subir, endurer
ἀπ-όλλυμαι (ἀπολοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλωλα) : périr, être perdu
γλωττο-στροφέω,ῶ : faire tourner sa langue
συμ-βουλεύομαι : conseiller
πρεσβύτης,ου (ὁ) : le vieillard, le vieux
ἐκ-τρέφω : élever, nourrir (ἐκτετραμμένος)
796 ἀντί : + génitif : à la place de
ἀλλά...γάρ... : mais (il n'en est pas ainsi) car
πάσχω τοῦτο : voilà ce qui m'arrive
ἐπι-τρέπω : s'abandonner, se laisser aller
εὖ-σωματέω, ῶ : être bien portant, en bonne santé, solide
σφιγάω,ῶ : être vigoureux, robuste
εὖ-πτερος,ος,ον : aux belles plumes, bien emplumé, "huppé"
ἀτάρ : mais
μέτειμι (μετίεναι) : aller chercher + accusatif
ἔσθ' ὅπως : il est possible que
ἐλαύνω (futur : ἐλῶ ; parfait : ἐλήλακα) : chasser
ἐπαναμείνω : attendre patiemment
ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα : avoir
γιγνώσκω : + génitif et participe : se rendre compte que
ἐκ-πλήττομαι : être bouleversé, frappé de stupeur, hébété, stupide (ἐκπεπληγμένος)
ἐπ-αίρω : exciter , exalter (ἐπήρμαι)
ἀπο-λάπτω : lapper, faire une bouchée de, dévorer, "racler", "lessiver".
ταχέως : vite !
φιλέω,ῶ : avoir coutume de
ἐτέρω: autrement, par un autre chemin
οὐ-τοι : non certes
μένω : rester
ἐνταυθοῖ : ici, chez moi
815 ἐσθίω : manger, dévorer
κίων,ονος (ὁ,ή) : la colonne
δαιμόνιος,α,ον : extraordinaire
χρῆμα,ατος (τό) : la "chose"
εὖ φρονεῖν : avoir tout son esprit, penser "bien"
ἰδοῦ : voici, voilà (vois! vois!)
μωρία,ας (ή) : folie, sottise
ἐτεόν : vraiment ?!
ἐν-θυμέομαι,οῦμαι : se mettre dans l'esprit
ἀρχαιικός,ή,όν = ἀρχαῖος,α,ον
ὅμως γε μὴν :
825 ὀμνυμι : jurer
νυνδῆ : à l'instant
δινεύω (Δῖνος) : tourner (Tourbillon)
αἰβοῖ : ah! Bah!
ληρέω,ῶ : radoter
οὕτως ἔχει : il en est ainsi
831 ἵχνος,ους (τό) : la trace, la piste
ψύλλα, ης (ή) : la puce
μανία,ας (ή) : la folie
χολάω,ῶ : être bilieux, en colère, ou fou (part prt)
εὖ-στομέω, ῶ : prononcer des paroles positives = , à l'impératif : "ferme-la" (εὐστόμει)
λέγειν τί τινα : dire qqch de qqn

φλαῦρος, α, ον : méchant

835 φειδωλία, ας (ή) : l'économie

ἀπο-κείρομαι : se couper les cheveux

ἀλείφομαι : se frotter d'huile

βαλανεῖον, ου (τό) : le bain , l'établissement de bains

λούω : laver

κατα-λούομαι : laver complètement, "lessiver", "nettoyer"

ὑπέρ + génitif : à la place de

840 ἄληθες : vraiment

ἀμαθής, ής, ές : ignare, stupide

παχύς, εῖα, ύ : épais, obtus

πείθω (πείθομαι) : persuader (obéir)

Vocabulaire classé par fréquence : vers 791-843**Fréquence 1**

ἀλλά...γάρ... : mais (il n'en est pas ainsi) car
 ἀντί : + génitif : à la place de
 γιγνώσκω : + génitif et participe : se rendre compte que
 ἐν-θυμέομαι, οὔμαι : se mettre dans l'esprit
 εὖ φρονεῖν : avoir tout son esprit
 ἔχω, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα : avoir
 οὕτως ἔχει : il en est ainsi
 μένω : rester
 πάσχω τοῦτο : voilà ce qui m'arrive
 πείθω (πειθομαι) : persuader (obéir)
 χρεῖμα, ατος (τό) : la "chose"

Fréquence 2

ἐπι-τρέπω : s'abandonner, se laisser aller
 ὀμνυμι : jurer

Fréquence 3

ἐλαύνω : chasser

Fréquence 4

ἀτάρ : mais
 ἰδοῦ : voici, voilà
 ἵχνος, ους (τό) : la trace, la piste
 οὔ-τοι : non certes

Ne pas apprendre

αἰβοῖ : ah! Bah!
 δαιμόνιος, α, ον : extraordinaire
 δινεύω (Δίνος) : tournoyer (Tourbillon)
 ἐσθίω : manger, dévorer
 ἔσθ' ὅπως : il est possible que
 κατα-λούομαι : laver complètement, "lessiver"
 κίων, ονος (ό, ή) : la colonne
 ληρέω, ῶ : radoter
 λούω : laver
 μανία, ας (ή) : la folie
 μέτειμι (μετίεναι) : aller chercher + accusatif
 μωρία, ας (ή) : folie, sottise
 πρεσβύτης, ου (ό) : le vieillard, le vieux
 φειδωλία, ας (ή) : l'économie
 φλαῦρος, α, ον : méchant

grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre

les réfléchis : §66

ἵνα + subj : § 253

conjonctions : ὅτι, ὡς : que, parce que § 247-248; 252

avec un superlatif : renforcement du superlatif = le plus possible!

L'infinitif exclamatif § 266d

Sens du subjonctif § 234

φημι § 182 c

οἶδα § 188

Nuées : vers 791-843 : traduction au plus près du texte**PERSONNAGES : STREPSIADE; CORYPHEE; PHIDIPPIDE**

STR Hélas, qu'est-ce qui va donc m'arriver, pauvre de moi? Car je vais mourir, si je n'apprends pas à faire valser ma langue. Mais, Nuées, conseillez-moi quelque chose de valable.	791
Le CO. Eh bien ,nous, vieillard, nous te conseillons, si tu as un fils que tu as fini d'élever, de l'envoyer apprendre à ta place.	795
STR. Mais oui , j'ai un fils de bonne race, mais <c'est impossible> car il ne veut pas apprendre. Que va-t-il m'arriver (advenir de moi)? Le CO. Et toi, tu te laisses faire?	
STR. C'est qu'il est solide de corps, et plein de sève, et qu'il est issu de femmes huppées du sang de Césyra. Mais je vais le chercher; et s'il ne veut pas, il n'est pas possible que je ne le chasse pas de ma maison.	800
Mais attends-moi un petit moment, en rentrant <chez toi>	803
Le CH. Est-ce que tu te rends compte que tu vas avoir aussitôt les biens les plus nombreux, grâce à nous seules parmi les divinités; car il est prêt, cet individu, à faire tout ce que tu peux lui ordonner.	
Et toi, t'étant rendu compte que l'homme était complètement bouleversé et visiblement hors de lui, tu le mangeras, le plus que tu peux, mais fais vite : en effet de telles affaires ont l'habitude de tourner autrement qu'il ne faut.	811
STR Non alors, par Homiclès-Brouillard, tu ne resteras plus chez moi : mais va manger (mange, étant parti) les colonnes de Mégaclys.	815
PH. Espèce d'original, qu'est-ce qui t'arrive, ô mon père? Tu n'as pas ton bon sens, par Zeus Olympien. STR. Voyez-moi ça, Zeus Olympien : quelle sottise (gén.excl.)! croire que Zeus existe, à ton âge!	
PH. Pourquoi ris-tu de cela , vraiment? STR. <C'est> en ayant dans l'esprit que tu restes en enfance (tu es un bébé) et que tu as des idées antédiluviennes. Néanmoins, approche, afin d'en savoir plus, et je t'exposerai une chose qui fera de toi un homme, quand tu la sauras (litt. Qu'ayant apprise tu seras un homme) Prends garde de n'enseigner cela à personne!	820
PH Voilà! Qu'est-ce que c'est? STR. Tu as juré par Zeus, à l'instant.	825
PH Oui. STR Tu vois donc comme c'est bien (chouette) , d'apprendre! Il n'existe pas, Phidippide, <ton> Zeus.	
PH Mais qui <existe>, alors? STR C'est Dinos-Tourbillon qui règne, ayant chassé Zeus depuis longtemps (part.pft)	
PH. Ah bah! Quelle sottise dis-tu? STR Sache que cela est ainsi.	
PH Qui te raconte ça? STR Socrate le Mélien, et Chéréphon, qui connaît les traces de pas des puces. (cf v 150)	830
PH Toi, tu en es arrivé à un tel degré de folie que tu obéis à des hommes « dérangés ».	
STR. Tiens ta langue et ne dis rien de méchant d'hommes habiles et qui ont de l'esprit; parmi eux , sous l'effet de l'économie, aucun jamais ne s'est coupé les cheveux ni frotté d'huile, ni n'est allé aux bains pour se laver; mais toi, tu me lessives mon bien, comme si j'étais un cadavre. Mais va au plus vite apprendre à ma place.	835
PH. Qu'est-ce qu'on pourrait bien apprendre de valable de la part de ces gens-là? STR Vraiment ! mais toutes les choses qui sont un savoir pour les hommes: tu te connaîtras toi-même, et <tu connaîtras> combien tu es ignorant et épais.	840
Mais attends-moi un petit moment ici (chez moi).	843